



ACIA 2014 Fall Plenary Meeting

Held at: Pinal County Superior Court - Jury
Assembly Room
971 N Jason Lopez Circle
Florence AZ 85132

Saturday, October 18, 2014

9:30 am - 10:00 pm	Registration & Sign-in
10:00 am - 1:00 PM	Ethics and the Freelance Interpreter <i>Yvette Citizen, M.Ed., FCCI, CHI</i>
1:00 pm - 1:15 pm	Elections Active Members Only
1:15 pm - 2:00 pm	Lunch - provided
2:00 pm - 3:00 pm	Your Body: Your Most Neglected Tool <i>Irene Radillo-Diaz, FCCI, CHI, CEAS</i>
3:00 pm - 4:30 pm	Bylaws Amendments Active Members Only

“Ethics and the Freelance Interpreter,” presented by Yvette Citizen:

Most freelance interpreters work in a wide variety of settings and are consequently exposed to a great diversity of potential ethical dilemmas. Court interpreters usually have the benefit of consulting with a staff supervisor when faced with difficult situations; however, since freelancers typically work alone they must resolve numerous ethical issues by themselves. Given that the majority of ethical problems require an immediate response, it is important for the freelance interpreter to be prepared before situations arise.

The purpose of this workshop is to provide participants with a better understanding of the ethical canons of our profession and how to use the canons as shields when needed. We will review and analyze the ethical canons, participate in group-work, and brainstorm real-life examples of ethical dilemmas.

“Your Body: Your Most Neglected Tool,” presented by Irene Radillo-Diaz:

As professionals in the fields of translation, forensic transcription and writing, we frequently obsess over the common tools of our trade: dictionaries, computers and computer programs (word-processing programs, voice-recognition, machine translators, etc.) But we often forget the most critical tool in the equation: our bodies. Here we will provide insight into the most common repetitive work injuries and problems that can result from the demands of our professions on our bodies. In a dynamic way, we will discuss postural problems, workstation ergonomics optimization through strategies or devices, how to prevent common painful conditions, and how to address them if already present. Come prepared to move and stretch!

Cost*: \$10 for ACIA members; \$50 for non-members. Your registration fee includes lunch! *No refunds after 10/10/14.

ACIA

Arizona Court Interpreters Association

Yvette Citizen

Yvette Citizen is a Federally Certified Court Interpreter as well as a Medically Certified Interpreter who holds a Master's degree in Bilingual and Multicultural Education from Northern Arizona University. After serving for many years as a Federal Pretrial Services Officer in Tucson, Yvette joined the faculty in the Translation and Interpretation Department at the University of Veracruz in Mexico where she worked from 2000 to 2003. She then served as a staff interpreter for the U. S. District Court in Tucson for 7 years, from 2003 to 2010. Yvette is currently a freelance translator and interpreter and works for numerous clients in legal, medical, and educational arenas. She has helped develop training curriculum and has also taught a large number of aspiring and practicing interpreters who attend the beginning and advanced skill building seminars conducted year round by the National Center for Interpretation. Yvette has been a faculty member of the University of Arizona's Agnese Haury Institute for 10 years, and thoroughly enjoys transmitting her knowledge of interpreting to skills to others.

ACIA

Arizona Court Interpreters Association

Irene Radillo

Irene Radillo-Diaz (FCCI, CHI™, CEAS) is a Certified Ergonomics Analysis Specialist, an Occupational Therapist, and a medical/judicial interpreter/translator. She grew up bilingual and bicultural, and as an OT for over 20 years, she worked with patients in many settings treating upper extremity injuries and ergonomics-related problems. As part of her job description, she also evaluated people in their work environments to identify causes of musculoskeletal and neuromuscular problems, and made recommendations for improved ergonomics. She currently works as a freelance interpreter and interpreter trainer, translator and forensic transcriptionist in Tucson, Arizona. Her clients include the FPD and AUSA offices in Tucson, Federal Probation and Superior Court, for whom she does interpretation, translation and transcription. She enjoys problem-solving and empowering people to be more active in keeping themselves healthy, and considers that making a living in what you love to do should not have to result in pain!